Ангина Анастасия Дмитриевна, преподаватель

иностранного и родного (ульчского) языков

краевого государственного бюджетного

профессионального образовательного учреждения

«Николаевский-на-Амуре промышленно-гуманитарный техникум»

**РАЗРАБОТКА ВНЕКЛАССНОГО ЗАНЯТИЯ**

для обучающихся групп 4 курса специальности «Преподавание в начальных классах» и «Дошкольное образование» по родному (ульчскому) языку

**Тема программы**: Hardskills (профессиональные качества) переводчика

**Тема занятия**: «Перевод реалий (национальное и культурное своеобразие народа) как непременное условие профессионализма».

2020 г.

**Аннотация**

Тип методического пособия: разработка занятия

Автор: А.Д. Ангина – преподаватель иностранного языка и родного (ульчского) языка

Программа работы студенческого этноклуба переводоведения ульчского языка рассчитана на изучение основ теории перевода. Поэтому перед преподавателем стоит задача за короткий срок познакомить обучающихся с такими понятиями как переводоведение, конкретно переводоведение алтайского языкознания, перевод, единицы перевода, реалии перевода, Hardskilss (профессиональные качества) и Softskills (личностные качества) переводчика

Тема занятия «Перевод реалий (национальное и культурное своеобразие народа) как непременное условие профессионализма». Обучающимся предлагается самим выявить данное качество и употребить на практике свои знания.

Данная разработка представлена в виде технологической карты занятия с приложениями.

Методическая разработка предназначена для преподавателей, студентов и мастеров производственного обучения

КГБ ПОУ НПГТ

г. Николаевск-на-Амуре, 2020 г.

**Пояснительная записка**

Языки народов Приамурья официально признаны ООН языками, носящими статус исчезающих. Николаевское-на-Амуре педагогическое училище (ныне КГБ ПОУ «Николаевский-на-Амуре промышленно-гуманитарный техникум) является одним из старейших учебных заведений Дальнего Востока. Исторически сложилось, что это учебное заведение стало истинной кузницей педагогических кадров не только для Дальнего Востока, но и для всего Советского Союза. Среди обучающихся всегда было много представителей коренных малочисленных народов Севера, поэтому педагогическое училище всегда было в авангарде дела сохранения родных языков народов Севера. Среди педагогов и выпускников училища много людей, которые посвятили свою жизнь этому благородному делу.

В педагогическом училище издавна преподавались родные языки. Изначально языки преподавались только для представителей КМНС, т.е. людей, владеющих своими родными языками. Позже родные языки стали преподаваться для всех студентов, обучающихся специальности «Преподавание в начальных классах» и «Дошкольное воспитание» в рамках регионального компонента.

В 2015 году педагогическое училище в результате процесса оптимизации стало частью Николаевского-на-Амуре промышленно-гуманитарного техникума, который объединил под одной крышей 3 учебных заведения г. Николаевск-на-Амуре (педагогическое училище, профессиональное училище и судостроительный техникум). В настоящее время родные языки продолжают преподаваться обучающимся специальности «Преподавание в начальных классах» и «Дошкольное воспитание». В процессе работы я, как преподаватель, столкнулась с рядом проблем. С одной стороны, ульчский язык как учебный предмет не имеет разработанной учебно-методической базы. Это связано с тем, что ульчский язык долгое время считался диалектом нанайского языка и только относительно недавно приобрел статус самостоятельного. Только в 1992 году вышел первый ульчский букварь, в то время как первый нанайский букварь вышел в 1932 году. 60-летний разрыв губительно сказался на состоянии ульчского языка как учебного предмета. С другой стороны, если еще 10-15 лет тому назад среди изучающих ульчский язык в педучилище было очень много представителей ульчского этноса, и студенты имели представление о культуре, быте, традициях своего народа, то сейчас в группах не более 1-2 ульчей. Например, в группе ПНК-42 и ДО-42 только один ульч, остальные по национальности являются русскими.

Таким образом, родной язык как предмет больше похож на иностранный по своей сути. Обучающихся приходится знакомить с традициями, укладом, бытом, менталитетом этноса. И в процессе работы возникают проблемы, которые больше относятся к проблемам переводоведения. Поэтому мне пришлось пересмотреть методику преподавания родного языка и внести элементы технологии переводоведения. А именно введение и использование таких понятий, как реалии перевода, фоновые знания, приемы перевода и так далее.

Хочется отметить абсолютную новизну работы, так как прежде не существовало понятие «ульчское переводоведение». Мы со студентами делаем первые шаги в этом направлении, путем проб, экспериментов, не имея в арсенале научной, учебной, методической и лексикографической базы, столь необходимой для работы. После наших заседаний возникает больше вопросов, чем ответов.

В процесс учебы было решено привнести элемент игры. Нами был создан студенческий этноклуб переводоведения ульчского языка. Обычные уроки были заменены на заседания будущих переводчиков с ульчского языка. На заседаниях студенты знакомятся со специальностью переводчика, с особенностями переводческой работы и т.д. Через решение проблемных ситуаций обучающиеся знакомятся с понятиями SoftSkills и HardSkills переводчика.

Я хочу представить свою методическую разработку очередного заседания студенческого этноклуба, посвященного реалиям перевода. Реалии перевода – это общественное самосознание народа изучаемого языка, его менталитет, национальный характер, образ жизни, уклад, быт, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Основная цель этого занятия – показать обучающимся, что невозможно изучить язык без понимания образа жизни, культуры, души и мировоззрения народа.

**Дидактическая цель занятия**: познакомить обучающихся с понятием «реалии перевода».

**Задачи занятия**:

* повторение лексического материала по изученным темам;
* через вырисовывание портрета переводчика (hardskills, softskills) познакомить с таким понятием как «реалии перевода» и зачем оно нужно переводчику;

**Методическая цель занятия**: представление опыта работы по использованию активных методов работы во внеклассных мероприятиях.

**Задачи занятия**:

Продемонстрировать:

* использование приемов проблемного и интенсивного обучения на языковых занятиях;
* формирование речевой, языковой, социокультурной компетенции через активные формы работы.

**Развивающая цель занятия**: показать, что изучение языка невозможно без изучения культуры, обычаев, быта, характера, образа мышления народа изучаемого языка.

**Форма организации познавательной деятельности учащихся**:

включение каждого обучающегося в сотрудничество

**Тип урока**:

комбинированный

**Методы реализации поставленных задач**:

* проблемно-коммуникативный;
* проблемно-поисковый.

**Планируемый результат**:

Обучающиеся научатся:

* сравнивать языковые и речевые явления русского и родного (ульчского) языка;
* работать с текстом, используя приобретенные знания о реалиях языка;
* пользоваться учебно-справочным материалом, инструментами переводчика для решения коммуникативных задач.

Обучающиеся получат возможность:

* приобщаться к культурным ценностям народов Приамурья через язык;
* использования изучаемого языка для контактов с представителями народов Приамурья.

**Оснащение урока**:

* иллюстративный материал по теме;
* словари ульчско-русский и русско-ульчский (автор О.П.Суник)

**Ход урока**

**Преподаватель**: Здравствуйте, дорогие коллеги! Сегодняшнее наше заседание посвящается дальнейшему вырисовыванию портрета переводчика. На прошлом заседании мы говорили о SoftSkills переводчика. Давайте вспомним с вами, что такое SoftSkills?

**Студенты**: SoftSkills – это личностные качества переводчика. К ним можно отнести коммуникабельность, открытость, толерантность, адекватность, вежливость и т.д.

**Преподаватель**: Отлично! И мы начали с вами говорить о HardSkills переводчика. Что это такое?

**Студенты**: HardSkills – это профессиональные качества переводчика. К ним относится знание языка, т.е. переводчик должен свободно изъясняться на нем, понимать звучащую беглую речь носителей языка.

**Преподаватель**: Хорошо! Но, как вы думаете, достаточно ли только знания языка?

**Студенты**: Наверное, нет.

**Преподаватель**: Конечно, нет! Он еще должен знать реалии перевода. Вы знаете, что это такое?

**Студенты**: Нет.

**Преподаватель**: Мы с вами выясним это в конце нашего заседания. Поскольку мы с вами являемся в нашем городе единственными специалистами по ульчскому языку, то сотрудники нашего городского краеведческого музея обратились к нам за помощью. В своих запасниках они нашли старую запись на ульчском языке и предметы, назначение которых не совсем ясно для них. Поэтому нам с вами нужно им помочь. (*Раздаю тексты и фотографии предметов обучающимся*).

***Текст***: **Pesiku**

*Nan’i ekeselni ei pesikud’i urpuhembe pesichiti. Ti pesikuve andyuiti mod’i, giramsad’i. Ei pesikuve Bulauncha pakchi n’i andyuhani, tes largi irgad’i irgalahani. Dyua huyui dyalandu andyuvha ei dyakava*.

**Преподаватель**: Что вы можете сказать о данном тексте? Вы уже довольно много знаете об истории ульчского языка.

**Студенты**: Текст написан на латинице. Таким образом, с уверенностью можно сказать, что текст написан в конце 30-х гг. 20 века. Так как до этого времени исследователи Амура использовали для передачи языков народов Амура латиницу, поскольку считалось, что латиница точнее передает фонетические особенности речи аборигенов. И первые буквари были написаны именно на латинице. Но в конце 30-х гг. в СССР начались сталинские репрессии, которые не обошли и лингвистов-создателей письменности и букварей для народов Приамурья. В конце 30-х гг. стали выходить учебные пособия уже на кириллице.

**Преподаватель**: Прекрасно. Вот видите, как важно знать еще и историю народа, для того, чтобы делать какие-то определенные выводы. Теперь приступайте к переводу.

(*обучающиеся переводят текст*)

*Перевод текста: Пэсику*

*Ульчские женщины используют его для разглаживания швов. Чаще его делали из дерева, иногда из кости. Эту вещь сделал мастер из с. Булава[[1]](#footnote-1), украсил ее красивыми узорами. Работа 19 века*.

**Преподаватель**: Текст переведен. Речь идет о некоем предмете быта, который использовался для глажения. Вот рассмотрите, пожалуйста, фотографии предметов из музея. О каком предмете идет речь?

*Студентам раздаются фотографии 7 предметов, среди которых старинный утюг, куда засыпались угли, старинный русский валек для стирки белья и другие предметы, по виду напоминающие русский валек*.

*Студенты дружно обсуждают фотографии. Металлический утюг и русский валек сразу были отвергнуты студентами, так как ни стилем, ни орнаментальным украшением не напоминают предметы обихода народов Приамурья. В результате долгих споров студенты выдвигают свои версии*.

**Преподаватель**: Пэсику – это небольшой предмет, напоминающий рукоять ножа или шила, сделанный из кости или дерева, длиной около 20 см. Слегка изогнутый конец, которым женщины разглаживали швы, плоский и довольно широкий, чтобы было удобно гладить. Ульчи всегда отличались тонким чувством красоты и изящества, поэтому они всегда украшали абсолютно все предметы быта красивыми узорами. (*Обучающиеся внимательно разглядывают фото пэсику*). Обратите внимание на узор. Он не просто красив и изящен. Кроме того, что этот узор, несомненно, говорит об индивидуальном почерке художника, он еще и эргономичен. Направление спирали узора таково, что он идеально ложится в ладонь женщины и повторяет направление кисти руки. Резьба настолько тонкая, что при работе с ним у женщины не должны появиться мозоли на руках.

**Преподаватель**: После долгих споров мы выяснили, какой из предметов является *пэсику*. Теперь еще вопрос. А как его перевести на русский язык? Утюг?

**Студенты**: Нет. Утюг – грубоватое слово для такого маленького и изящного предмета. Лучше, утюжок. Слово с уменьшительно-ласкательным суффиксом больше подходит для слова *пэсику*.

**Преподаватель**: Хорошо. Давайте вернемся к HardSkills переводчика. Так что еще должен знать и уметь переводчик?

**Студенты**: Переводчик должен знать историю народа, культуру, уклад, характер народа, его психологию, традиции, предметы быта и многое другое. Без этих знаний невозможно быть профессиональным переводчиком.

**Преподаватель**: Правильно. Все, что вы назвали сейчас, и есть реалии перевода. Теперь четко сформулируйте, что такое реалии перевода.

**Студенты**: Реалии перевода – это история, культура, душа, мировоззрение, мышление, уклад жизни, быт, творчество народа изучаемого языка.

**Преподаватель**: Да. Вот вы сами дали определение реалиям перевода и выяснили, какой еще профессиональный навык требуется переводчику. Успехов вам в вашей дальнейшей работе!!!

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ЗАНЯТИЯ ЭТНОКЛУБА ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**Группы**: ПНКо-42, ДОо-42

**Тема занятия**: «Перевод реалий (национальное и культурное своеобразие народа) как непременное условие профессионализма».

**Тип занятия**: комбинированный

**Цель урока**: познакомить обучающихся с понятием «реалии перевода», дополнить список профессиональных качеств переводчика

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Этап** | **Деятельность преподавателя** | **Деятельность обучающихся** |
| Организационный момент | включение в работу: приветствие | подготовка группы к работе |
| Актуализация знаний и фиксация затруднений в деятельности | Выявление уровня знаний:  SoftSkills переводчика.  HardSkills переводчика | Отвечают на вопрос о SoftSkills переводчика, HardSkilss переводчика |
| Постановка учебной задачи | Активизирует знания обучающихся. Создание проблемной ситуации | Постановка цели, формулируют тему урока |
| Организация познавательной деятельности | 1. Раздача текстов для перевода.  Текст на латинице.  2. Перевод текста в кириллицу.  3. Перевод текста на русский язык со словарем  4. Раздача иллюстраций с целью выявить о каком предмете идет речь  5. Спрашивает, какое еще профессиональное качество должен иметь переводчик  6. Говорит о том, что культурные особенности называются реалии перевода | 1. Первичный анализ текста: почему на латинице; к какому периоду относится данный текст  2. Перевод текста в кириллицу.  3. Перевод текста на русский язык со словарем  4. Работа с иллюстрациями с целью выявить о каком предмете идет речь.  5. Обучающиеся на основе работы с текстом говорят о профессиональных качествах переводчика (знание истории, этнографии, культурных особенностей народа)  6. Обучающиеся записывают определение, дополняют список HardSkills переводчика; уточняют тему занятия. |
| Рефлексия | Проводит бриф опрос по теме:  с чем познакомились, что нового узнали, какими профессиональными качествами еще должен обладать переводчик | Отвечают на вопросы:  с чем познакомились, что нового узнали, какими профессиональными качествами еще должен обладать переводчик |

1. С. Булава – село в Ульчском районе Хабаровского края, место компактного проживания ульчей. [↑](#footnote-ref-1)